



Дата обновления:
[Denis Paletskiy](#)
5 июня 2018 г.

Пекин, КНР
paletskiy@interpreting.vip
Tel.: +86-15101581221
[LinkedIn](#)

ИП (устные переводы)

Языки: **Русский** **Китайский** **Английский**
 (родной) (эксперт.) (проф.)

ПАЛЕЦКИЙ Денис Яковлевич

ОБРАЗОВАНИЕ

Докторантура (Ph.D.) Академия общественных наук Китая, Институт мировых религий (специальность «История буддизма»), 2015-по н.в.

Специалитет
диплом с отличием Дипломатическая академия МИД России (квалификация «Специалист в области международных отношений»), 2002-2005.

Бакалавриат
диплом с отличием Университет Фудань, Институт международных культурных обменов (бакалавриат, специальность «Язык и литература Китая»), 1995-1997.

Магистратура
(справка об окончании) Университет Международного бизнеса и экономики (UIBE). Курсы по программе магистратуры без отрыва от производства (специальность «Англо-китайский устный перевод»), Пекин, 2015-2017.

ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЯХ

Китайская ассоциация переводчиков (ТАС), экспертное членство

Союз переводчиков России, индивидуальное членство

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

2009-2011 Старший преподаватель, Кафедра китайских и др. языков МГИМО(У)

с 2014 Приглашенный профессор, Шэньсийский педагогический университет

2015 Практикум устного перевода, Пекинский университет иностранных языков

ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1997-2011 Сотрудник МИД России (ИДА, ДЭС, Посольство в КНР, Постоянное представительство при ООН в Нью-Йорке)

2011-2012 Главный специалист Управления внешних связей ОАО Банк ВТБ

2012-2015 Представитель ГК "МЕТРОПОЛЬ" в КНР

2015-по н.в. Управляющий партнер IB Translations (Beijing)

ОПЫТ УСТНЫХ ПЕРЕВОДОВ

Русский-китайский (последовательный)

МИД России Переговоры по линии Совместной российско-китайской демаркационной комиссии, консультации руководителей МИД России и Китая, перевод на официальных мероприятиях МИД, Посольства России в КНР (1997-2005)

Главы государств и правительств РФ и КНР Встречи и официальные переговоры глав государств и правительств России и Китая в ходе двусторонних визитов и международных мероприятий (1998-2006)

Органы исполнительной и законодательной власти	Визиты глав парламентов России и КНР, переговоры глав министерств и ведомств в рамках механизма по подготовке регулярных встреч глав правительств России и Китая (1998-2005)
Регионы	Визиты в Китай руководителей субъектов Российской Федерации: Сахалинской области (окт. 2015), Костромской области (нояб. 2017), Тульской области (апр., окт. 2017, апр. 2018), Республики Татарстан (февр., нояб. 2017, май 2018)
Бизнес (Россия и СНГ) <i>Добывающая отрасль</i> <i>Финансы</i> <i>Энергетика</i> <i>Транспорт, автотром</i> <i>Инфраструктура</i> <i>Продукты питания, ритейл</i>	Переговоры, презентации для китайских партнеров глав и руководителей подразделений компаний: "МЕТРОПОЛЬ" и компания «Металлы Восточной Сибири» (2011-2015), Группа ВЭБ (2015), РФПИ (2016), РЭЦ (2016-2017), АО «Газпромбанк» (2016-2017), СК «Сбербанк страхование жизни» (2018), Банк России (2018), Московская биржа (2016-2017), СПБМТСБ (2017-2018), ПАО «Россети» (2014-2015), ГК ОАО «НОВАТЭК» (2015), Холдинг Еп+ (2016-2018), АО НК «КазМунайГаз» (2016), ООО ОАО «ТрансКонтейнер» (2017), СЗАО «БЕЛДЖИ» (2016), ж/д проект «Белкомур» (2017), ГК «Лидер Групп» (2016), «РосАгро» (2016), ТД «Айсберри» (2017), ИД «Советский спорт» (2017), ТД «ЦУМ» (2016, 2018)

Русский-китайский (синхронный)

<i>Политика</i> <i>Международные отношения</i>	Официальные встречи глав государств и правительств ШОС (1999-2005), совещания руководителей спецслужб, органов безопасности и правоохранительных органов (2005, 2009-2011), Родосский форум (2011-2012), Всемирный социалистический форум (2015-2016), видеомосты РИАИ и Информационного агентства и радио «Sputnik» (2011-2012 и 2016-2017), заседание Межпарламентской комиссии по сотрудничеству ФС РФ и ВСНП (2018)
<i>Экономика и инвестиции</i>	Ярославский форум (2010-2011), ПМЭФ (2011), Российско-Китайское ЭКСПО (2015, 2017), заседания иностранных членов Наблюдательного совета РФПИ (2016-2018), заседание Российско-Китайского консультационного комитета предпринимателей (2017), презентации субъектов РФ: Республики Крым (2016), Забайкальского края (2017), Тульской области (2017); презентация Джизакской области Узбекистана (2018); Торгово-инвестиционный форум стран-участниц инициативы «Один пояс, один путь» (Пекин, 2018); семинар по вопросам российско-китайского регионального торгово-экономического сотрудничества (Тяньцзинь, 2018);
<i>Финансы</i>	Заседания Подкомиссии по сотрудничеству в финансовой сфере Российско-Китайской комиссии по подготовке регулярных встреч глав правительств (2016-2017), заседание руководителей налоговых ведомств БРИКС (2017), Биржевой форум в Шанхае (2016), заседание регионального Совета участников UnionPay International (2017), презентация АО "Газпромбанк" в Пекине (2016), презентация ЦБ России в Пекине (2017), презентация ФК "Открытие" в Пекине (2017)
<i>ИКТ</i>	Конференции HUAWEI CONNECT (2016, 2017), Международная конференция «Доверие и безопасность в информационном обществе» (Инфофорум - Пекин, 2016)
<i>Точные науки</i>	Международный симпозиум по точным оптико-механическим технологиям (2016), Международная научно-практическая конференция по Китайско-Российскому сотрудничеству в области стандартизации, метрологии и сертификации (2017)
<i>Урбанистика</i>	Международный урбанистический диалог Москва-Шанхай Московского урбанистического форума (2017), круглый стол «Москва-Пекин: городские агломерации» в рамках Дней Москвы в Пекине (2017)
<i>Транспорт</i>	Заседание рабочей группы ЭСКАТО по "сухим портам" (2017), семинар ЭСКАТО и РУТ-МИИТ по вопросам развития интермодальных перевозок с железнодорожным элементом для укрепления транспортных связей между Европой и Азией (2017)
<i>С/х и пищевые продукты</i>	Встреча министров сельского хозяйства стран БРИК (2010), семинар ЕС по вопросам безопасности пищевых продуктов в рамках инициативы «Один пояс, один путь» (2016), презентация Ассоциации российских производителей экологических продуктов (2017)
<i>Туризм и спорт</i>	Российско-Китайский Форум по подготовке кадров для индустрии туризма (2010), Российско-китайский туристический форум (2016), презентации российских регионов Ассоциацией «Мир без границ» (2015-2017),

презентация Москвы в рамках Дней Москвы в Пекине (2017), пресс-конференция по итогам ралли «Шёлковый путь» (2016), Российско-китайский форум спортивных обменов, сотрудничества в массовом спорте и здоровом образе жизни (2017)

Английский-русский, английский-китайский (синхронный и последовательный)

<i>Госорганы</i>	Конференция ИПДО по прозрачности бенефициарного права (2017); заседание рабочей группы экспертов ШОС по кадровым и бюджетным вопросам (2017); заседания национальных координаторов ШОС (2017-2018); заседание руководителей правовых департаментов МИД государств-членов ШОС по вопросам инвентаризации договорно-правовой базы сотрудничества в рамках Организации (2018); заседание экспертов ШОС по вопросам подготовки встречи Контактной группы ШОС-Афганистан (2018); встреча Президента Республики Татарстан с президентом Нового банка развития стран БРИКС (Шанхай, 2018)
<i>Финансы и инвестиции</i>	Глобальный саммит финансовых организаций Хуавэй (Шэньчжэнь, 2015); презентация Московской биржи в Китае (Пекин, 2017); Деловая миссия в Королевство Таиланд (Бангкок, 2018)
<i>ИКТ</i>	Международный форум ИКТ Хуавэй (2016), Конференции HUAWEI CONNECT (2016, 2017), Конференция участников партнерской программы Хуавэй (2017); переговоры в Ant Financial Services Group (Ханчжоу, 2018)
<i>Транспорт</i>	Азиатско-Тихоокеанской региональной ассамблеи (АТРА) Международного союза железных дорог (Пекин, 2017); Специальное совместное мероприятие высокого уровня ЭСКАТО и ШОС «К региональной транспортной взаимосвязанности» (Бангкок, 2017); Концентрическая дискуссия КСТП «Транзит 2018 - вызов времени» (Шанхай, 2018)
<i>Науки и технологии</i>	Международный форум Национальных научных организаций стран-участниц инициативы «Один пояс, один путь» (2016)
<i>Ритэйл</i>	Презентация ТД «ЦУМ» и запуска в России системы беспощинной торговли Global Blue (Пекин, 2018)
<i>Пищевые продукты</i>	Семинар ЕС по вопросам безопасности пищевых продуктов в рамках инициативы «Один пояс, один путь» (2016)
<i>Культура и религия</i>	Международный буддийский форум Чуншэн (2017)

ОСНОВНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Хань Яли, Сунь Цзе, Хоу Гуйхуа (под ред.); Палецкий Д., У Минь (пер.). Фушуньская тюрьма для военных преступников в Китае: место, где обрели второе рождение японские военные преступники. – Пекин, Учжоу чуаньбо чубаньшэ, 2015.

Лукьянов А. Предисловие к кит. изданию «И Цзин. Перевод мантического текста Ю.Щуцкого. Перевод комментариев «Десяти крыльев» А.Лукьянова». Палецкий Д. (пер. на кит.яз.)/Китайская классика на китайском и русском языках – Пекин, издательство «Народная литература», 2016.

Чжоу Сюаньлун. Предисловие к кит. изданию «Цветы сливы в золотой вазе, или Цзинь, Пин, Мэй». Палецкий Д. (пер.) /Китайская классика на китайском и русском языках – Пекин, издательство «Народная литература», 2017.

Фэн Ишу; Палецкий Д. (пер.). Шёлковый путь на кончике кисти. – Пекин, Новый мир, 2018.